

А. Германова

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СОКРАЩЕНИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Цель данной работы – выявить типы сокращений в англоязычных газетных текстах и рассмотреть специфику их перевода на русский язык.

Для решения поставленных задач нами было отобрано 80 сокращений методом сплошной выборки из следующих англоязычных газет: *The Guardian*, *Independent*, *USA Today*, *Express*, *The Washington Post*. Всего было проанализировано 33 статьи различной тематической направленности. Для проведения анализа сокращений мы решили взять за основу классификацию С. О. Бариновой, сделав ее менее детальной. Также логично сказать о графических сокращениях (классификация Э. М. Дубенец), которые встречаются только в письменной речи, и о смешанных сокращениях (классификация Э. М. Дубенец и Е. П. Волошина). В рассматриваемом материале были найдены следующие типы сокращений:

- 1) аббревиатуры звукового типа: *SWIFT*, *NATO*, *NASA*;
- 2) аббревиатуры буквенного типа: *UNPD*, *GMT*, *CCTV*;
- 3) начально-слоговые сокращения: *Pup – puppy*, *gym – gymnasium*;
- 4) стяжения – слоговые сокращения: *arms – armaments*;

5) сложнослоговые сокращения: *Covid-19* – *corona virus disease*, *video* – *visual data entry online system*, *Olympics* – *Olympic games*;

6) сложносокращенные слова: *pop star* – *the popular star*, *Brexit* – *British exit*;

7) графические сокращения: *Feb* – *February*; *Mr* – *mister*; *Dr* – *doctor*;

8) смешанные сокращения: *A-bomb* – *atom-bomb*, *P-bomb* – *power bomb*.

Наиболее представленной оказалась группа буквенных инициальных сокращений, наименее представленной – стяжения.

Проведя переводческий анализ, мы выделили следующие способы передачи сокращений на русский язык:

– транслитерация: *video* ‘видео’, *Fifa* ‘ФИФА’, *COVID-19* ‘Ковид-19’;

– транскрибирование: *HBO* ‘эйч би о’, *H&M* ‘Эйч энд Эм’, *BTS* ‘би-ти-эс’, *BBC* ‘Би-би-си’;

– эквивалентное сокращение: *U.S.* ‘США’, *UNDP* ‘ПРООН’, *EU* ‘ЕС’;

– описательный перевод (целым словом, словосочетанием или предложением, т.к. в русском языке эквивалентной аббревиатуры нет): *UK* ‘Соединённое Королевство’; *p.m.* ‘после полудня’, *GMT* ‘время по Гринвичу’;

– гибридный способ перевода: *k-pop* ‘кей-поп’ (транскрипция + транслитерация), *CCTV* ‘замкнутая система ТВ’ (эквивалентное сокращение + описательный перевод).

Проведенный анализ показал, что наиболее употребляемым способом перевода сокращений является транслитерация, следом за ним идут передача эквивалентным сокращением и транскрибирование.